

No. 9038

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**JAPAN**

**Trade and Payments Agreement for the period from 1966 to 1970 (with annex). Signed at Moscow, on 21 January 1966**

*Official texts : Russian and Japanese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 March 1968.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**JAPON**

**Accord de commerce et de paiements pour la période de 1966 à 1970 (avec annexe). Signé à Moscou, le 21 janvier 1966**

*Textes officiels russe et japonais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mars 1968.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9038. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
AND JAPAN FOR THE PERIOD FROM 1966 TO  
1970. SIGNED IN MOSCOW, ON 21 JANUARY 1966.

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Japan, recognizing that trade relations between the two countries have developed considerably in recent years and desiring to extend them further in conformity with the principle of equality and mutual benefit on a stable and long-term basis, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the USSR agrees to allow the export to Japan and the Government of Japan agrees to allow the import from the USSR during the period from 1 January 1966 to 31 December 1970 of the goods listed in schedule I annexed to this Agreement.

The Government of Japan agrees to allow the export to the USSR and the Government of the USSR agrees to allow the import from Japan during the above-mentioned period of the goods listed in schedule II annexed to this Agreement.

*Article 2*

The quantities or sums specified in schedules I and II annexed to this Agreement represent a preliminary estimate of the volume of exports and imports of goods anticipated in each year of this Agreement, as a result of the desire of the two Governments to promote the development of trade between the two countries.

The said schedules of goods shall be adjusted for the years 1967, 1968, 1969 and 1970 of this Agreement before the beginning of the year concerned and may for this purpose be modified and supplemented by mutual agreement.

*Article 3*

None of the provisions of this Agreement shall prevent Soviet foreign trade organizations and Japanese natural and juridical persons from conducting, subject to the laws, regulations and directives concerning exports, imports and

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1966 by signature, in accordance with article 10.

exchange control which have been or may subsequently be adopted in the two countries, trade in goods not included in schedules I and II annexed to this Agreement or in excess of the quantities or sums specified therein.

Accordingly, the competent authorities of the two Governments shall give favourable consideration to the issue of import and export licences for such goods.

#### *Article 4*

Export and import licences for the goods listed in schedule I shall be issued in conformity with the laws, regulations and directives concerning exports, imports and exchange control which have been or may subsequently be adopted in each of the two countries, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and Japanese natural and juridical persons, on the other.

#### *Article 5*

All payments between the USSR and Japan shall be effected in convertible currencies in conformity with the laws, regulations and directives concerning exchange control which have been or may subsequently be adopted in each of the two countries.

#### *Article 6*

Representatives of the two Governments shall, by mutual agreement, meet alternately in Moscow and Tokyo in order to supervise the application of this Agreement and, when necessary, to draw up appropriate recommendations to the two Governments.

#### *Article 7*

The two Governments shall take all measures within their power to facilitate the transport of goods purchased and sold under this Agreement.

#### *Article 8*

The two Governments shall do everything possible to encourage the use of the arbitration organs of the two countries for the settlement of disputes arising from contracts concluded under or in connexion with this Agreement.

*Article 9*

Transactions entered into during the term of this Agreement and not completed by the date of its expiry shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1970. In addition, the provisions of this Agreement shall be retroactive to 1 January 1966.

DONE in Moscow, on 21 January 1966, in two original copies, each in the Russian and Japanese languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
N. PATOLICHEV

For the Government  
of Japan :  
E. SIINA

## ANNEX

## SCHEDULE I

## GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO JAPAN IN 1966-1970

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1966	1967	1968	1969	1970
Machinery and equipment (machine tools, oildrilling, mining and transport equipment, tractors, electric and gas-operated welding apparatus and machinery, air transport equipment, etc.) . . . . .	thousands of pounds sterling	3,800	4,000	4,200	4,400	4,600
Coal . . . . .	thousands of tons	1,520	1,600	1,600	1,600	1,600
Petroleum and petroleum products . . . . .	thousands of tons	4,300	4,450	4,600	4,800	5,000
Petroleum coke . . . . .	thousands of tons	100	100	100	100	100
Natural gas and petroleum by-product gas in liquefied form . . . . .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Iron ore . . . . .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Manganese ore . . . . .	thousands of tons	80	85	85	85	85
Chromium ore . . . . .	thousands of tons	120	120	130	135	135
Molybdenum powder . . . . .	tons	50	50	50	50	50
Asbestos . . . . .	thousands of tons	14	20	25	25	30
Talcous ore . . . . .	thousands of tons	12	15	15	15	15
Magnesium blocks . . . . .	thousands of tons	2	3	3	3	3
Pig iron . . . . .	thousands of tons	1,000	900	900	900	900
Ferro-alloys . . . . .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Steel scrap . . . . .	thousands of tons	50	50	50	50	50
Secondary aluminum . . . . .	thousands of tons	11	12	13	14	15
Platinum . . . . .	kg	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Palladium . . . . .	kg	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
Rhodium . . . . .	kg	90	100	110	120	130
Coal tar pitch . . . . .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Chemical products, miscellaneous	thousands of pounds sterling	200	300	300	350	500
Potassium salts (100% K <sub>2</sub> O) . . . . .	thousands of tons	110	120	150	150	150
Timber	thousands of cubic metres . . . . .	3,600	3,600 <sup>1</sup>	3,600 <sup>1</sup>	3,600 <sup>1</sup>	3,600 <sup>1</sup>
Sawn wood . . . . .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Wood pulp . . . . .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Coarsely ground grains . . . . .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Cotton . . . . .	thousands of tons	6	6	6	6	6
Flax . . . . .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Furs . . . . .	thousands of pounds sterling	360	400	430	460	500
Raw materials for medicines, raw materials for pharmaceutical products, ready-made drugs and medical equipment . . . . .	thousands of pounds sterling	230	300	400	430	440

<sup>1</sup> May be increased

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1966	1967	1968	1969	1970
Cinematographic films . . . . .						
Books, periodicals and other printed matter, stamps and gramophone records . . . . .						
Miscellaneous (liquorice, isotopes, seeds and planting equipment, lactose, etc.). . . . .						

## SCHEDULE II

## GOODS FOR EXPORT FROM JAPAN TO THE USSR IN 1966-1970

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1966	1967	1968	1969	1970
Ships and floating equipment including :						
Lifeboats, 5,000-6,000 H.P. . . . .	units		1	2	2	
Floating cranes with a lifting capacity of 50-100 tons. . . . .	units		2	2	2	2
Floating dock with a load capacity of 17,000 tons. . . . .	units		1			
Marine dredging apparatus with an output of 150-750 cubic metres per hour . . . . .	units		1	2	2	
Combination ships for liquid, bulk and general cargoes with a dead weight of 20,000-25,000 tons . . . . .	units			1	1	2
Combination ships for the transport of cars and general cargoes with a dead weight of 15,900 tons. . . . .	units			1	1	1
Ice-breaking cargo ships with a dead weight of 9,000 tons . . . . .	units			2	4	4
Log carriers with a capacity of 300-500 standards (1,400-2,300 cubic metres). . . . .	units		2	10	13	15
Fish-processing bases with a dead weight of 10,000 tons . . . . .	units	7 <sup>1</sup>	1	1	2	1
Fish-meal bases with a dead weight of 10,000 tons . . . . .	units			1	1	
Refrigerated cargo ships with a dead weight of 8,000 tons. . . . .	units		1	2	3	3
Spare parts for ships' machinery . . . . .	thousands of pounds sterling	120	160	240	360	400
Maintenance of ships . . . . .	thousands of pounds sterling	900	1,200	1,400	1,600	2,200
Port and cargo hoisting equipment . . . . .	thousands of pounds sterling	10	1,600	2,500	2,600	3,200

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1966	1967	1968	1969	1970
including :						
Gantry cranes with a lifting capacity of 10-20 tons . . . . .	units		10	15	15	20
Piling machinery with a capacity of 1,100 tons per hour. . . . .	units		1	1		
Conveyor-loading machinery with a capacity of 550 tons per hour. . . . .	units		4	3	3	4
Spare parts for cranes and loading machinery. . . . .	thousands of pounds sterling	10	10	10	10	10
Other port and cargohoisting equipment . . . . .						
Equipment, machinery and apparatus for manufacturing items of electronic equipment.	thousands of pounds sterling	1,200	2,000	2,800	2,800	2,800
Chemical equipment . . . . .	thousands of pounds sterling	8,000	20,000	8,000	8,000	8,000
including :						
Complete sets of equipment and technical documentation for the production of vinyl chloride and polyvinyl chloride	sets		1 <sup>2</sup>			
Fermentation equipment, with technical documentation and laboratory equipment . . . . .	sets		1			
Equipment and technical documentation for the production of rubber antioxidant (preparation 401ONA) . . . . .	sets	1 <sup>3</sup>				
Equipment and technical documentation for the production of urea at the rate of 360,000 tons per year . . . . .	sets	1 <sup>3</sup>				
Equipment and technical documentation for the production of acrylonitrile . . . . .	sets		1 <sup>2</sup>			
Equipment for the preparation and packing of 50-75% wettable DDT powders . . . . .	thousands of pounds sterling	155 <sup>4</sup>				
Enamel equipment . . . . .	thousands of pounds sterling	1,200	1,250	1,250	1,350	1,400
Porcelain equipment . . . . .	thousands of pounds sterling	280	360	360	360	360
Equipment and technical documentation for the production of pure sodium cyanide at the rate of 4,400 tons per year . . . . .	sets	1 <sup>3</sup>				

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1966</i>	<i>1967</i>	<i>1968</i>	<i>1969</i>	<i>1970</i>
Other chemical equipment						
Pulp-making and paper-making equipment . . . . .	thousands of pounds sterling			12,000	12,000	12,000
including :						
Mill for the production of 250,000 tons of bleached sulfite pulp a year . . . . .	sets			1 <sup>6</sup>	1 <sup>6</sup>	
Mill for the production of 200,000 tons of viscose pulp a year . . . . .	sets				1 <sup>6</sup>	
Other pulp-making and paper-making equipment . . . . .						
Grindstone . . . . .	thousands of pounds sterling	40	40	40	40	40
Knives and saws for industrial use	thousands of pounds sterling	80	80	80	80	80
Equipment for the production and embossing of artificial leather.	sets	1	1			
Printing equipment . . . . .	thousands of pounds sterling	160	160	160	160	160
Technological equipment for the cable industry . . . . .	thousands of pounds sterling		100	100	100	100
Equipment and apparatus for the food and fish industry . . . .	thousands of pounds sterling	600	600	1,000	1,000	1,000
Equipment for light industry, including the textile industry .	thousands of pounds sterling	1,240	1,600	2,000	2,400	2,800
Spare parts for refrigeration equipment . . . . .	thousands of pounds sterling	28	60	60	60	60
Metal-cutting tools and forging and pressing equipment . . .	thousands of pounds sterling	1,200	2,000	2,200	2,350	2,500
Pumps and compressors . . . .	thousands of pounds sterling	100	150	180	180	180
High-pressure fittings . . . . .	tons	350	800	900	1,000	1,000
Spare parts for locomotives . . .	thousands of pounds sterling	8	20	20	20	20
Measuring and other instruments	thousands of pounds sterling	300	360	430	540	610
Bearings . . . . .	thousands of pounds sterling	40	160	200	200	200
Communications equipment . .	thousands of pounds sterling	440	20	20	20	20
Equipment for the production of iron-ore pellets . . . . .	sets		1			



<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1966</i>	<i>1967</i>	<i>1968</i>	<i>1969</i>	<i>1970</i>
Equipment for deep oil drilling . . . . .	sets		1			
Equipment and materials for oil extraction and transportation . . . . .		PM	PM	PM	PM	PM
Equipment and materials for gas wells and gas pipelines . . . . .		PM	PM	PM	PM	PM
Equipment and materials for the construction of a mine complex . . . . .		PM	PM	PM	PM	PM
Equipment and materials for the development of the timber industry . . . . .		PM	PM	PM	PM	PM
Miscellaneous machinery and equipment . . . . .	thousands of pounds sterling	1,160	1,200	1,200	1,200	1,200
Rolled ferrous metal . . . . .	thousands of tons	10	10	10	10	10
Steel tubing . . . . .	thousands of tons	140	140	140	140	140
Steel wire . . . . .	thousands of tons	2	2	2	2	2
Metal netting, including netting made from non-ferrous metals . . . . .		PM				
Crystalline silicon . . . . .	thousands of tons	3	3	3	3	3
Heavy-duty conveyor belt . . . . .	thousands of pounds sterling	1,400	1,200	1,200	1,200	1,200
Quartz articles . . . . .	thousands of pounds sterling	200	120	160	200	200
Small-diameter welding electrodes . . . . .	tons	60	60	60	60	60
Staple fibre . . . . .	thousands of tons	8	8	8	8	8
Synthetic fibre . . . . .	thousands of tons	2	2	2.5	2.5	3
Acrylic fibre . . . . .	thousands of pounds sterling	24	24	24	24	24
Thread of artificial silk and synthetic fibre . . . . .	thousands of tons	1	1	1	1	1
Wool yarn . . . . .	tons	500	250	250	250	250
Technical cloths . . . . .	tons	400	400	400	400	400
Cord fabric . . . . .	thousands of tons	4	4	4	4	4
Knitwear and sewn goods . . . . .	thousands of pounds sterling	3,200	3,200	3,200	3,200	3,200
Fishing nets . . . . .	thousands of pounds sterling	24	24	24	24	24
Technical paper, including condenser tissue . . . . .	tons	200	1,000	1,500	2,000	2,000
Synthetic rubber . . . . .	thousands of tons	3				
Artificial leather . . . . .		PM				
Shock-resistant polystyrene . . . . .	thousands of tons	2	5	5	5	5
Plasticized resins for cables . . . . .	thousands of tons	6	10	10	10	10
Caprolactam . . . . .	thousands of tons	12				
Caustic soda . . . . .	thousands of tons	30	50	50	50	40
Soda ash . . . . .	thousands of tons	120	120	120	150	150
Lacquers and paints . . . . .	thousands of pounds sterling	40	60	60	80	80
Chemicals for the tyre industry . . . . .	thousands of pounds sterling	250	1,000	1,000	1,000	1,000

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1966	1967	1968	1969	1970
Herbicides and insecticides . . .	thousands of pounds sterling	1,080	1,430	1,790	1,790	1,790
Miscellaneous chemical goods, including area. . . . .	thousands of pounds sterling	2,500	3,000	3,500	4,000	5,000
Agar-agar . . . . .	tons	50	50	50	50	50
Drugs and medical equipment. .	thousands of pounds sterling	300	400	440	440	440
Breeding chickens . . . . .	thousands	20	20	20	20	20
Cinematographic films . . . . .						
Books, periodicals and other printed matter, stamps and gramophone records . . . . .						
Miscellaneous (leaf tobacco, rubber hoses, cotton fabrics, transistor radios, etc.) . . . .						

<sup>1</sup> Including 2 units brought forward from 1965.

<sup>2</sup> Deliveries to be completed in 1968.

<sup>3</sup> Deliveries to be completed in 1967.

<sup>4</sup> Ordered in 1965.

<sup>5</sup> Deliveries to be completed in 1969.

<sup>6</sup> Deliveries to be completed in 1970.